

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

1. С ТОЛКОВАНИЕМ ТЕРМИНОВ

А	
Absentee ballot Заочное голосование	Голосование по почте или посредством открепительного талона (бюллетеня для заочного голосования) в случае, если избиратель не может посетить участок.
В	
Backbencher "Заднескамеечник"	Рядовой член парламента, без министерской должности
Ballot Баллотирование, голосование	Еще один термин, означающий голосование
Ballot box Избирательная урна; урна для голосования;	Запечатанная коробка (урна) со щелью в крышке, куда бросают заполненные бюллетени для голосования.
Ballot paper Избирательный бюллетень, бюллетень для голосования	Лист бумаги, содержащий список всех кандидатов, выдвигающихся в том или ином округе. Избиратели ставят крестик напротив имени своего кандидата.
By-election Дополнительные выборы, довыборы	Дополнительные выборы на освободившееся место/ места в парламенте в случае смерти или отставки кого-то из депутатов.
С	
Cabinet Кабинет министров	Группа главных министров, являющихся ключевыми в правительстве.
Candidate Кандидат	Человек, выдвигающий свою кандидатуру на выборах в парламент. После роспуска парламента парламентарии теряют свой статус, становятся просто кандидатами.
Coalition Коалиция	Коалиция – совместное правление двух или более партий. Коалиции формируются в случае, когда ни одна из партий не получает подавляющего (абсолютного) большинства.
Constituency Избирательный округ	Избирательный округ – в Британии, район, где избирается один член парламента.
D	
Dissolution of Parliament Роспуск парламента	Акт роспуска парламента, завершение работы очередного парламента
E	
Election campaign Избирательная кампания	Весь процесс выборов от начала до конца
Electoral register	Список избирателей; список лиц, имеющих право голосовать.

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения – тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

Список избирателей	
The electoral system Избирательная система	Система организации выборов
Exit poll Экзит-пол	Опрос (только что проголосовавших) избирателей на выходе с избирательного участка, экзитпол.
F	
The final push Последний рывок	Последняя попытка добиться успеха (получить голоса). Последний рывок.
First past the post Система простого большинства, Мажоритарная избирательная система	Это значит, что будет избран кандидат, набравший относительное большинство голосов (простое большинство), по сравнению с своим соперником.
Floating voter Колблюющийся избиратель	Избиратель, еще не решивший, за кого голосовать.
G	
General election Всеобщие выборы	Выборы, на которых избираются все члены Палаты общин парламента. Всеобщие выборы должны проходить в Соединённом Королевстве раз в пять лет.
H	
Hardliner Сторонник жесткой линии	Человек, который не намерен менять свои (политические) убеждения; не верит в компромисс
Hawk "Ястреб"	Приверженец агрессивной внешней политики
Hung parliament "Подвешенный" парламент	"Подвешенный" парламент – парламент, в котором ни одна из партий не получила подавляющего большинства по результатам выборов.
I	
Incumbent Занимающий пост [должность], действующий	Занимающий (политический) пост в данное время
J	
Jargon Жаргон, профессиональный язык	Язык (лексика), используемый в определенной профессии или группой людей
Joined-up government (Хорошо) скоординированное правительство	Эффективная координация между различными правительственными департаментами
L	

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения – тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

Lame duck "Хромая утка"	Президент или политический деятель, у которого больше нет влияния или авторитета (и шансов на выборах).
Landslide (victory) Полная победа на выборах	Полная победа на выборах одной партии, с большим перевесом над соперником/ми.
Leftwinger Левый, из левого крыла	Человек (политик) с социалистическими взглядами
Local elections Местные выборы	В Британии – выборы в городской совет или совет графства.
М	
Majority Большинство	Ситуация, когда у вас больше голосов, чем у оппонента (оппонентов).
Manifesto (Политический) манифест	Публичная декларация идей и политики партии, которая обычно оглашается во время избирательной кампании.
Minority government Правительство (парламентского) меньшинства	Правительство, сформированное партией, у которой нет абсолютного большинства в палате общин.
(a) Moderate Умеренный	Человек с умеренными (не экстремальными) политическими взглядами
Н	
Notice period Срок уведомления	Срок предупреждения
О	
To outflank someone "Обойти" кого-то	Атаковать, охватывать с фланга, победить за счет хитрого маневра
Р	
Proportional representation Пропорциональнопредставительство	Системы голосования, цель которых - обеспечить партиям представительство в парламенте, отражающее уровень их поддержки на выборах.
Presiding officer Председатель, председательствующее лицо	Человек, ответственный за проведение голосования на избирательных участках.
Р	
To raise money Собирать средства	Собирать, привлекать новые финансовые средства
Referendum Референдум	Всенародное голосование по одному вопросу. Решения, принятые на референдуме, обязательны к исполнению.

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения – тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

Reformer Реформатор	Сторонник перемен
Returning officer Председатель избирательной комиссии	Должностное лицо, контролирующее проведение выборов в избирательных округах.
Rightwinger Правый, из правого крыла	Человек (политик) с консервативными взглядами
To roll out a programme Реализовать программу	Реализовывать, выполнять программу постепенно
S	
Sceptic Скептик	Человек, сомневающийся в правдивости или реальности чего-либо
To stand down Уйти с поста, в отставку	Уходить в отставку, подавать в отставку/оставлять политический пост
Swing Переметнуться	Резкая смена политических взглядов или/партии
Swing states "Коллеблющиеся" округа	Неопределившиеся округа (или штаты). Исход голосования в них трудно предсказать.
T	
Tactical voting Тактическое голосование	Голосование не за ту партию, которую избиратель действительно поддерживает, а за другую партию с целью заблокировать прохождение наименее желательной.
To trigger something Вызвать какое-либо событие	Стать причиной чего-либо, вызвать какое-либо событие или реакцию.
Turnout Явка	Число или процент людей, имеющих право голоса, принявших участие в голосовании.
U	
Uphill battle Тяжелая борьба	Сложное положение
V	
Vacancy Вакансия	Вакантное, свободное место
Voter participation Участие избирателей	Измерение (показатель) количества избирателей, принимающих участие в голосовании
W	
Watchdog Наблюдательный (контрольный) орган	Организация, следящая за тем, чтобы не совершались противозаконные или безответственные

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения - тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

	действия (в том числе и на выборах).
Working days Рабочие дни	В Британии – с понедельника по пятницу

2. БЕЗ ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНОВ, ТОЛЬКО ПЕРЕВОД

authoritarian	авторитарный
autocratic	самодержавный, деспотический
ballot	голосование
bid	заявка на должность
body, organ	орган, учреждение
campaign	политическая кампания
candidate	кандидат
chairman	председатель
chamber, house	палата
civil	гражданский
Council	Совет
democracy	демократия
dictatorship	диктатура
disinformation	дезинформация
dissident	диссидент
elect	избирать
election	выборы
election returns, election results	результаты выборов
elections	выборы
elections to	выборы в
electiveness of all bodies of state authority	выборность всех органов государственной власти
electorate	контингент избирателей
executive body	исполнительный орган
general election, general elections	всеобщие выборы
government	правительство
hardline	«жесткий» курс
human rights abuses	нарушение прав человека
law-maker	законодатель
leader	вождь, руководитель, лидер
leadership	руководство
legislative body	законодательный орган
legislature	законодательная власть
local bodies of state authority	местные органы государственной власти
majority	большинство
member	член
nomination	назначение на должность, выставление кандидата

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения – тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

office	1) ведомство, министерство; 2) служба, должность
one-party rule	однопартийное правление
opinion poll	общественное мнение
opposition	оппозиция
parliamentary elections	выборы в парламент
platform	политическая платформа
political party	манифест
primaries	предварительные выборы, голосование для определения кандидата на выборах
raiting	рейтинг
rally	съезд, собрание, массовый митинг
regime	режим
ruler	правитель
ruling party	правлящая партия
running mate	кандидат на пост вице-президента
run-up	подготовка, разбег
seat [si:t] n	место (в парламенте)
secretary	1) секретарь; 2) министр
soapbox, stump	импровизированная трибуна
statesman, politician	государственный деятель
Supreme body of state power	высший орган государственной власти
to vote (for, against), to poll (for, against),	голосовать (за, против)
Conservative Party	консервативная партия (Англия)
Democratic Party	демократическая партия (США)
head of the government	глава государства
House of Common	палата общин (Англия)
House of Lords	палата лордов
House of Representatives	палата представителей (США)
Labour Party	лейбористская партия (Англия)
Lower House	нижняя палата
party in power	партия, стоящая у власти
Republican Party	партия либералов (Англия)
Republican Party	республиканская партия (США)
Upper House (chamber)	верхняя палата
to appoint	назначать
to be elected on the basis of universal, equal and direct suffrage by secret ballot	быть избранным на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании
to be nominated as a Labour candidate	быть выдвинутым в качестве кандидата от лейбористской партии
to be put to a popular vote	ставить на всенародное голосование
to concede	допускать, признавать, уступать
to elect a new parliament for a term of	избирать новый парламент на x летний срок
to go to the polls	участвовать в выборах

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения - тема «TRUE Переводчик»

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ПО ТЕМЕ «ВЫБОРЫ»

(ПОДГОТОВЛЕНО АГЕНТСТВОМ ПЕРЕВОДОВ WORDHOUSE)

to head the government	возглавлять правительство
to heckle	прерывать оратора критическими замечаниями
to hold elections	проводить выбор
to lose (lost, lost) an election	потерпеть поражение на выборах
to make gaffes	совершать ошибки, делать ложные шаги
to nominate	выставлять в кандидаты
to nominate candidates	выдвигать кандидатов в депутаты
to remain in office, to be in office, to hold office	быть у власти, занимать пост (должность), входить в состав правительства
to vest [vest] (with, in)	облекать (властью); возлагать (обязанности)
to vote, to poll	1). голосовать; 2) получать голоса
to win (won, won) election	одержать победу на выборах
to win a majority	получить большинство голосов на выборах
to win a X seats out of Y in Parliament	получить X мест из Y в парламенте
totalitarian	тоталитарный
vice-chairman	заместитель председателя
vote	голос
walkout	забастовка
whistle stop	остановка в маленьких местечках для встречи с избирателями (во время избирательной компании)

Больше словарей в нашей группе: <https://vk.com/wordhouseagency>

Обсуждения - тема «TRUE Переводчик»